

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład literacki szwedzki (Ćw. audytoryjne), PG_00138264						
Kierunek studiów	Skandynawistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski Polski		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			6.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Skandynawistyki i Fennistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Hanna Dymel-Trzebiatowska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		118.0	150
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy tłumaczy tekstów literackich. Studenci wykonują ćwiczenia translacyjne, tłumacząc różne formy tekstów literackich z języka szwedzkiego na język polski, ucząc się oceny ich pozycji w systemie kultury źródłowej i określając domyślną pozycję przekładów w kulturze docelowej. Podczas zajęć dyskutują na temat dokonanych wyborów, uzasadniają swoje decyzje i rozważają najlepsze rozwiązania, odnosząc się do teorii przekładu.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SKANMU2_K04] Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza.	Studenci są gotowi do podtrzymywania etosu pracy tłumacza literatury szwedzkiej.	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[SKANMU2_U11] Potrafi współdziałać i pracować w grupie przyjmując w niej różne role.	Studenci potrafią współdziałać i pracować w grupie, przy wspólnym przekładzie literackim z języka szwedzkiego	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_U08] Posiada pogłębioną umiejętność przygotowania różnych prac pisemnych w języku polskim lub wybranych językach nordyckich.	Studenci posiadają pogłębioną umiejętność przygotowania pisemnego przekładu literackiego z języka szwedzkiego.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[SKANMU2_U01] Posługując się językiem polskim oraz wybranymi językami nordyckimi, potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje – z wykorzystaniem różnych źródeł – oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy w odniesieniu do relacji literackich, kulturowych, politycznych i społecznych.	Studenci posługując się językiem polskim oraz szwedzkim potrafią wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy w odniesieniu do przekładu.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[SKANMU2_K02] Jako pracownik wydawnictw polskich i nordyckich jest gotów do dokonywania krytycznej oceny tekstów literackich oraz do podejmowania inicjatyw dotyczących rynku książki.	Studenci jako pracownicy wydawnictw polskich i nordyckich są gotowi do dokonywania krytycznej oceny przekładów literackich.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[SKANMU2_K03] Jest gotów do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z promocją literatury nordyckiej.	Studenci są gotowi do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z przekładem i promocją literatury szwedzkiej.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_W02] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę przedmiotową nordyckiego literaturoznawstwa, w tym posiada zaawansowaną wiedzę z zakresu historii literatur nordyckich.	Studenci znają i rozumieją w pogłębionym stopniu elementy teorii literatury potrzebne przy przekładzie z języka szwedzkiego na polski.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[SKANMU2_U03] Potrafi z wykorzystaniem posiadanej wiedzy przeprowadzić krytyczną analizę nordyckich tekstów literackich z różnych epok.	Studenci potrafią z wykorzystaniem posiadanej wiedzy przeprowadzić krytyczną analizę szwedzkich tekstów literackich z różnych epok.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[SKANMU2_W09] Ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze wybranych języków nordyckich.	Studenci mają pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka szwedzkiego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
[SKANMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności prawa autorskiego.	Studenci znają i rozumieją pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności prawa autorskiego.	[SW5] realizacja zadania problemowego	
[SKANMU2_W05] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu powiązania literatury z kulturą, mediami, polityką i historią obszaru Europy Północnej.	Studenci znają i rozumieją w zaawansowanym stopniu powiązania literatury szwedzkiej z kulturą i historią Szwecji.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna	
Treści przedmiotu	Przykładowe zadania z przekładu poza kontekstem: idiomy, przysłowia, fałszywi przyjaciele", komizm. Przekład urywków tekstów literackich, reprezentujących różne gatunki, style i epoki np.: utwory dla dzieci i młodzieży, teksty piosenek, kryminały, powieści cenionych szwedzkich stylistów. Wśród wybranych tekstów źródłowych znajdują się fragmenty powieści nagrodzonych w ostatnich latach Augustpriset lub innymi ważnymi wyróżnieniami literackimi w Szwecji. Korpus materiałowy obejmuje też powieści w finlandssvenska.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Poziom zaawansowania języka szwedzkiego B2.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	Wykonanie autorskiego przekładu wybranego tekstu literackiego w języku szwedzkim	51.0%	60.0%
	Aktywna obecność na zajęciach i wykonanie wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu	90.0%	40.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2013. <i>Translatoryka literatury dziecięcej. Analiza przekładu utworów Astrid Lindgren na język polski</i>. Gdańsk: Wydawnictwo UG. Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2019. <i>Filozoficzne i translatoryczne wędrówki po Dolinie Muminków</i>. Gdańsk: Wydawnictwo UG. Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2024. <i>Przechadzki po Dolinie Muminków. Perspektywa filozoficzno-literacka</i>. Gdańsk: Wydawnictwo UG. Dziemidok, Bohdan. 1967. <i>O komizmie</i>. Książka i Wiedza. Kozak, Jolanta. 2009. <i>Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Krysztofiak, Maria. 1996. <i>Przekład literacki we współczesnej translatoryce</i>. Poznań: Wydawnictwo Naukowe im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Miękicka, Iwona. 2000. <i>Falszywi przyjaciele między językiem szwedzkim i polskim</i>. Praca magisterska wykonana w Katedrze Skandynawistyki UG. Nida, Eugene. 2009. <i>Zasady odpowiedniości</i>. [w:] (red.) Bukowski, Piotr. Heydel, Magda. <i>Współczesne teorie przekładu</i>. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 53-69. Nikolajewa, Maria. 2004. <i>Till trohetens försvar. Om att svika texten till förmån för barnläsaren</i>. Barnboken 1 (27), s. 23-32. Nord, Christiane. 2009. <i>Wprowadzenie do tłumaczenia funkcjonalnego</i>, tłum. Katarzyna Jaśtał [w:] Bukowski, Piotr. Heydel, Magda (red.). <i>Współczesne teorie przekładu</i>. Kraków: Wydawnictwo Znak, s. 175-191. OSullivan, Emer. 2005. <i>Comparative Childrens Literature</i>, tłum. Anthea Bell. Abindon, New York: Routledge. Oittinen, Riitta. 2000. <i>Translating for Children</i>. New York: Garland. Popovič, Anton. 2009. <i>Teoria przekładu w systemie nauki o literaturze</i>, tłum. Maryla Papierz. [w:] Bukowski, Piotr. Heydel, Magda (red.). <i>Współczesne teorie przekładu</i>, s. 87-106.
	Uzupełniająca lista lektur	Brak.
	Adresy eZasobów	<p>Podstawowe</p> <p>https://svenska.se/ - Svenska Akademiens Ordböcker</p> <p>https://www.synonymer.se/ - Szwedzkie synonimy</p> <p>https://www.slangopedia.se/ordlista/?ord=svenska - Szwedzki slang</p> <p>Adresy na platformie eNauczanie:</p>
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<ul style="list-style-type: none"> Przedstaw tłumaczenie szwedzkich przysłów wg zasady ekwiwalencji formalnej i dynamicznej Eugene'a Nidy oraz oceń możliwości ich zastosowań. Przełoż szwedzkie dowcipy na język polski przy zachowaniu zasady ekwiwalencji funkcjonalnej (Christiane Nord). Oceń zakres przesunięć translacyjnych (<i>shifts</i> wg Petera Newmarka) w przekładzie własnym i kolegów. 	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.